

# 玩偶之家

A DOLL'S HOUSE

中英对照全译本

[挪威] 亨利克·易卜生 著

*Henrik Ibsen*

盛世教育西方名著翻译委员会 译



世界图书出版公司

# 玩偶之家

## A DOLL'S HOUSE

欧洲文学卷

中英对照全译本

[挪威] 亨利克·易卜生 著

*Henrik Ibsen*

盛世教育西方名著翻译委员会 译



盛世教育西方名著翻译委员会

主 任：杜 毅 尚慧诗

本册委员：孙 怡 张 琴 黄 坤

曹玉华 魏芳芳

世界图书出版公司

上海·西安·北京·广州

## 图书在版编目 (CIP) 数据

玩偶之家：英汉对照 / (挪威) 易卜生 (Ibsen, H.) 著 ; 盛世教育西方名著翻译委员会译. -- 上海 : 上海世界图书出版公司, 2013.6 (2014.4 重印)  
ISBN 978-7-5100-5962-9

I. ①玩… II. ①易… ②盛… III. ①英语—汉语—对照读物②话剧—剧本—挪威—近代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 103777 号

## 玩偶之家

[挪威] 亨利克·易卜生 著

盛世教育西方名著翻译委员会 译

---

上海世界图书出版公司 出版发行

上海市广中路 88 号

邮政编码 200083

北京旭丰源印刷技术有限公司印刷

如发现印刷质量问题, 请与印刷厂联系

(质检科电话: 010-84897777)

各地新华书店经销

---

开本: 880×1230 1/32 印张: 6.25 字数: 155 000

2014 年 4 月第 1 版第 2 次印刷

ISBN 978-7-5100-5962-9/H · 1236

定价: 14.80 元

<http://www.wpcsh.com.cn>

<http://www.wpcsh.com>

## 前言

通过阅读文学名著学语言，是掌握英语的绝佳方法。既可接触原汁原味的英语，又能享受文学之美，一举两得，何乐不为？

对于喜欢阅读名著的读者，这是一个最好的时代，因为有成千上万的书可以选择；这又是一个不好的时代，因为在浩繁的卷帙中，很难找到适合自己的好书。

然而，你手中的这套丛书，值得你来信赖。

这套精选的中英对照名著全译丛书，未改编改写、未删节削减，且配有权威注释、部分书中还添加了精美插图。

要学语言、读好书，当读名著原文。如习武者切磋交流，同高手过招方能渐明其间奥妙，若一味在低端徘徊，终难登堂入室。积年流传的名著，就是书中“高手”。然而这个“高手”，却有真假之分。初读书时，常遇到一些挂了名著名家之名改写改编的版本，虽有助于了解基本情节，然而所得只是皮毛，你何曾真的就读过了那名著呢？一边是窖藏了50年的女儿红，一边是贴了女儿红标签的薄酒，那滋味，怎能一样？“朝闻道，夕死可矣。”人生短如朝露，当努力追求真正的美。

本套丛书的英文版本，是根据外文原版书精心挑选而来；对应的中文译文以直译为主，以方便中英文对照学习，译文经反复推敲，对忠实理解原著极有助益；在涉及到重要文化习俗之处，添加了精当的注释，以解疑惑。

读过本套丛书的原文全译，相信你会得书之真意、语言之精髓。

送君“开卷有益”之书，愿成文采斐然之人。



# CONTENTS

# 目 录

DRAMATIS PERSONAE .....	1
人物表 .....	1
ACT I .....	2
第一幕 .....	2
ACT II .....	76
第二幕 .....	76
ACT III .....	136
第三幕 .....	136
中英对照全译本系列书目表 .....	195

# DRAMATIS PERSONAE

## 人物表

Torvald Helmer

Nora, his Wife

Doctor Rank

Mrs. Linde

Nils Krogstad

Helmer's Three Young Children

Anne, Their Nurse

A Housemaid

A Porter

托伐·海尔茂

娜拉——他的妻子

阮克医生

林丹太太

尼尔·柯洛克斯泰

海尔茂夫妇的 3 个孩子

安娜——孩子们的保姆

女佣人

脚夫

*(The action takes place in Helmer's  
house.)*

(故事发生在海尔茂家里。)

## ACT I

## 第一幕

*A room furnished comfortably and tastefully but not extravagantly. At the back a door to the right leads to the entrance hall; another to the left leads to HELMER's study. Between the doors stands a piano. In the middle of the left-hand wall is a door and beyond a window. Near the window are a round table, armchairs and a small sofa. In the right-hand wall, at the farther end, another door; and on the same side, nearer the footlights, a stove, two easy chairs and a rocking chair; between the stove and the door a small table. Engravings on the walls; a cabinet with china and other small objects; a small bookcase with well-bound books. The floors are carpeted, and a fire burns in the stove. It is winter.*

*A bell rings in the hall; shortly afterward the door is heard to open. Enter NORA humming a tune and in high spirits. She is*

这是一间布置舒适雅致，却不奢华的屋子。后面右侧的门通往门厅，左侧的门通往海尔茂的书房。两扇门之间放着一架钢琴。左手边那面墙的正中有扇门，还有一扇窗户。窗户旁边放着一张圆桌，几把椅子和一个小沙发。右手边那面墙的最里面也有一扇门，同侧靠近脚灯的地方，有一个火炉，两把安乐椅和一把摇椅。火炉和门之间则有一张小桌子。墙上挂着几幅版画，储物架上摆着瓷器和一些小什物，书架上放着很多精装的书。地上铺有地毯，火苗正在炉子里跳跃着。时值冬天。

门厅里响起了铃声，随后传来开门的声音。紧接着娜拉哼着小调兴高采烈地进来了。她穿着

*in outdoor dress and carries a number of parcels; these she lays on the table to the right. She leaves the outer door open after her, and through it is seen a PORTER who is carrying a Christmas tree and a basket, which he gives to the MAID who has opened the door.*

NORA:

Hide the Christmas tree carefully, Helen. Be sure the children do not see it till this evening, when it is dressed. *(To the PORTER, taking out her purse.)* How much?

PORTER:

Six pence.

NORA:

There is a shilling. No, keep the change. *(The PORTER thanks her and goes out. NORA shuts the door. She is laughing to herself as she takes off her hat and coat. She takes a packet of macaroons from her pocket and eats one or two, then goes cautiously to her husband's door and listens.)* Yes, he is in. *(Still humming, she goes to the table on the right.)*

HELMER *(calls out from his room)*:

Is that my little lark twittering out

外出的衣服，拎着几包东西。她把东西放在右边桌上，外面的门还敞开着，一个脚夫正把手里的圣诞树和篮子递给开门的女佣。

娜拉:

海伦，快把圣诞树藏好。等晚上把它装扮好了再给孩子们看。（拿出钱包，转向脚夫。）多少钱？

脚夫:

6 便士。

娜拉:

这是一先令。剩下的不用找了。（脚夫谢过娜拉后离开。娜拉关上门，一边摘下帽子脱下外套，一边欢快地笑着。她从口袋里掏出一包杏仁甜饼干，吃了一两块，然后蹑手蹑脚地走到她丈夫的门口偷听里面的动静。）  
嗯，他在屋里。（随即又哼着小调，来到右边桌子前。）

海尔茂（从屋里喊道）:

我的小鸟又唱起来



there?

NORA (*busy opening some of the parcels*):

Yes, it is!

HELMER:

Is it my little squirrel bustling about?

NORA:

Yes!

HELMER:

When did my squirrel come home?

NORA:

Just now. (*Puts the bag of macaroons into her pocket and wipes her mouth.*) Come in here, Torvald, and see what I have bought.

HELMER:

Don't disturb me. (*A little later he opens the door and looks into the room, pen in hand.*) Bought, did you say? All these things? Has my little spendthrift been wasting money again?

NORA:

Yes, but, Torvald, this year we really can let ourselves go a little. This is the first Christmas that we have not needed to economize.

HELMER:

Still, you know, we can't spend

了?

娜拉 (迫不及待地打开其中几个袋子):

是呀!

海尔茂:

我的松鼠又忙起来啦?

娜拉:

是呀!

海尔茂:

那我的松鼠什么时候回来的呢?

娜拉:

刚回来。(忙把那袋杏仁甜饼干塞回口袋里,擦了擦嘴。)快过来,托伐,瞧瞧我都买了些什么。

海尔茂:

我正忙着呢。(过了一会儿,他打开门朝屋里望进去,手里还拿着笔。)你刚才说又买东西了?那么多呀?败家的小东西又乱花钱啦?

娜拉:

是啊,但是,托伐,今年咱们真的可以稍微过好一点。这可是我们第一次不用紧巴巴地过圣诞节。

海尔茂:

money recklessly.

NORA:

Yes, Torvald, we may be a wee bit more reckless now, mayn't we? Just a tiny wee bit! You are going to have a big salary and earn lots and lots of money.

HELMER:

Yes, after the new year; but then it will be a whole quarter before the salary is due.

NORA:

Pooh! We can borrow till then.

HELMER:

Nora! (*Goes up to her and takes her playfully by the ear.*) The same little featherhead! Suppose, now, that I borrowed fifty pounds today and you spent it all in the Christmas week and then on New Year's Eve a slate fell on my head and killed me and —

NORA (*putting her hands over his mouth*):

Oh! don't say such horrid things.

HELMER:

Still, suppose that happened, — what then?

NORA:

If that were to happen, I don't

不是这样的，你得知道，我们还不能大手大脚地花。

娜拉：

好吧，托伐，或许我们可以多花那么一点点。好吗？就一点点。你很快就能拿到一大笔薪水，挣很多很多钱了。

海尔茂：

那倒是，新年过后确实是那样。不过离我发薪水还有整整 3 个月呢。

娜拉：

呸！我们就先借点花啊。

海尔茂：

娜拉！（走到她跟前，调皮地捏捏她的耳朵。）长不大的小蠢蛋！假设我今天借了 50 英镑，在圣诞节这周你把它们全花光了，然后除夕那天一块石板掉在我头上，把我砸死了——

娜拉（用手捂住他的嘴）：

啊！快别说得这么恐怖！

海尔茂：

如果真的就发生了呢，怎么办？

娜拉：

如果不幸真的发生了，

suppose I should care whether I owed money or not.

HELMER:

Yes, but what about the people who had lent it?

NORA:

They? Who would bother about them? I should not know who they were.

HELMER:

That is like a woman! But seriously, Nora, you know what I think about that. No debt, no borrowing. There can be no freedom or beauty about a home life that depends on borrowing and debt. We two have kept bravely on the straight road so far, and we will go on the same way for the short time longer that there need be any struggle.

NORA (*moving toward the stove*):

As you please, Torvald.

HELMER (*following her*):

Come, come, my little skylark must not droop her wings. What is this! Is my little squirrel out of temper? (*Taking out his purse.*) Nora, what do you think I have got here?

我才不管我欠没欠债。

海尔茂:

好吧, 那债主该怎么办?

娜拉:

债主? 谁理会他们? 我又不认识他们。

海尔茂:

真不愧是女人的想法! 但是, 说正经的, 娜拉, 你是知道我一贯的做法的。不欠债! 不借钱! 靠着借钱和欠债度日, 家庭生活就没什么自由和美满可言了。那么长的路我们俩都勇敢地挨过来了, 再挺一阵子, 很快就守得云开见日出了。

娜拉 (走到火炉边):

随便你, 托伐。

海尔茂 (跟过去):

好啦, 好啦, 我的小白灵鸟快别垂着翅膀啦。怎么? 小松鼠不乐意了? (掏出钱包。) 娜拉, 猜猜这里面有什么?

NORA (*turning round quickly*):

Money!

HELMER:

There you are. (*Gives her some money.*) Do you think I don't know what a lot is wanted for housekeeping at Christmas time?

NORA (*counting*):

Ten shillings – a pound – two pounds! Thank you, thank you, Torvald; that will keep me going for a long time.

HELMER:

Indeed it must.

NORA:

Yes, yes, it will. But come here and let me show you what I have bought. And all so cheap! Look, here is a new suit for Ivar and a sword, and a horse and a trumpet for Bob, and a doll and dolly's bedstead for Emmy – they are very plain, but anyway she will soon break them in pieces. And here are dress lengths and handkerchiefs for the maids; old Anne ought really to have something better.

HELMER:

And what is in this parcel?

娜拉 (急忙转身):

钱!

海尔茂:

给你! (给她些钱。)

我会不知道过圣诞节家里需要大笔钱嘛?

娜拉 (数着):

10 先令——1 英镑——2

英镑! 谢谢, 谢谢, 托伐! 这些够我花好些日子了。

海尔茂:

但愿如此。

娜拉:

当然, 当然能花好些日子。不过, 你先过来, 看看我买的东西。都可便宜了! 瞧, 这是买给伊娃的新衣服和一把剑, 给鲍勃的一只小马和一个喇叭, 给艾米的玩具娃娃和它的小床, 粗陋是粗陋了点, 反正过不了多久就会被艾米弄坏。这几块衣料和手帕是给佣人买的。真应该给老安娜买些稍微好点儿的東西。

海尔茂:

那包是什么?

NORA (*crying out*):

No, no! you mustn't see that till this evening.

HELMER:

Very well. But now tell me, you extravagant little person, what would you like for yourself?

NORA:

For myself? Oh, I am sure I don't want anything.

HELMER:

Yes, but you must. Tell me something reasonable that you would particularly like to have.

NORA:

No, I really can't think of anything – unless, Torvald –

HELMER:

Well?

NORA (*playing with his coat buttons and without raising her eyes to his*):

If you really want to give me something, you might – you might –

HELMER:

Well, out with it!

NORA (*speaking quickly*):

You might give me money, Torvald. Only just as much as you can afford; and then one of these days I will buy

娜拉 (大叫道):

别动, 别动! 晚上才能看!

海尔茂:

好吧! 快给我说说, 你个败家的小东西, 有没有给自己买点儿什么?

娜拉:

我? 哦, 我什么都不想要。

海尔茂:

好吧, 但你也得买点什么。告诉我, 在合理的价格范围内, 有没有什么你特别想要的。

娜拉:

没有啦, 我实在想不出来! 除非, 托伐——

海尔茂:

除非什么?

娜拉 (拨弄着海尔茂衣服上的扣子, 并不直视他):

如果你真想给我买的话, 或许你可以——

海尔茂:

说出来听听!

娜拉 (急忙说):

你可以给我点钱, 托伐。在你能承受的范围内, 能给多少给多少, 过些天我买东

something with it.

HELMER:

But, Nora —

NORA:

Oh, do! Dear Torvald; please, please do! Then I will wrap it up in beautiful gilt paper and hang it on the Christmas Tree. Wouldn't that be fun?

HELMER:

What are little people called that are always wasting money?

NORA:

Spendthrifts — I know. Let us do as I suggest, Torvald, and then I shall have time to think what I am most in want of. That is a very sensible plan, isn't it?

HELMER (*smiling*):

Indeed it is — that is to say, if you were really to save out of the money I give you and then really buy something for yourself. But if you spend it all on the housekeeping and any number of unnecessary things, then I merely have to pay up again.

NORA:

Oh but, Torvald —

HELMER:

You can't deny it, my dear little

西用。

海尔茂:

可是, 娜拉——

娜拉:

哎呀! 就这么定了! 亲爱的托伐, 拜托啦, 你就依了我嘛! 我要用漂亮的烫金纸把钱包起来挂在圣诞树上。那岂不是很有趣?

海尔茂:

那些总爱乱花钱的小东西都被叫作什么来着?

娜拉:

败家子儿——我知道。就按我说的做吧, 托伐, 我慢慢再考虑我想要什么。这可真是个英明的计划, 对吧?

海尔茂 (*微笑着*):

话虽如此, 要说, 如果你真把我给你的钱留着给自己买点什么倒还好。可如果都用来补贴家用, 买一堆不必要的玩意儿, 那我岂不是还得给你钱。

娜拉:

哦, 但是, 托伐——

海尔茂:

这点你不能否认吧? 我

Nora. (*Puts his arm round her waist.*)  
It's a sweet little spendthrift, but she  
uses up a deal of money. One would  
hardly believe how expensive such  
little persons are!

NORA:

It's a shame to say that. I do really  
save all I can.

HELMER (*laughing*):

That's very true – all you can. But  
you can't save anything!

NORA (*smiling quietly and happily*):

You haven't any idea how many  
expenses we skylarks and squirrels  
have, Torvald.

HELMER:

You are an odd little soul. Very like  
your father. You always find some  
new way of wheedling money out of  
me, and as soon as you have got it it  
seems to melt in your hands. You  
never know where it has gone. Still,  
one must take you as you are. It is in  
the blood; for indeed it is true that you  
can inherit these things, Nora.

NORA:

Ah, I wish I had inherited many of  
Papa's qualities.

的小娜拉。（搂着她的腰。）  
这个败家的小东西可爱是可爱，  
就是太能花钱了。谁会相信养这么个  
小东西居然如此之贵。

娜拉：

你这样说可真不害臊！

我已经够节省的啦！

海尔茂（大笑）：

确实是——已经尽你所  
能了。但事实是，你什么也没省下来！

娜拉（浅浅的微笑中洋溢着幸福）：

你哪知道我们百灵鸟和松鼠的花销，托伐。

海尔茂：

你真是个小鬼！  
和你父亲一个样。一天到晚净想些花招从我这儿骗钱，钱一搞到手，没一会儿就消失得无影无踪，都不知道花哪儿去了。不过，你就是这个样子，我拿你没辙。这是骨子里的。还真是这样，娜拉，这些事儿是会遗传的。

娜拉：

啊，我还真希望能遗传到爸爸的那些品质。

HELMER:

And I would not wish you to be anything but just what you are, my sweet little skylark. But, do you know, it strikes me that you are looking rather – what shall I say – rather uneasy today.

NORA:

Do I?

HELMER:

You do, really. Look straight at me.

NORA (*looks at him*):

Well?

HELMER (*wagging his finger at her*):

Hasn't Miss Sweet Tooth been breaking rules in town today?

NORA:

No; what makes you think that?

HELMER:

Hasn't she paid a visit to the confectioner's?

NORA:

No, I assure you, Torvald –

HELMER:

Not been nibbling sweets?

NORA:

No, certainly not.

HELMER:

Not even taken a bite at a macaroon

海尔茂:

别的我也不要, 你只要像现在这样, 做我可爱的小百灵鸟。不过, 你知道吗, 你今天看起来有点儿——怎么说呢——有点儿不太自然。

娜拉:

有吗?

海尔茂:

有, 真的, 看着我。

娜拉 (看着他):

怎么样?

海尔茂 (朝她晃晃手指):

爱吃甜食的小姐今天在城里偷嘴了吧?

娜拉:

没有, 你怎么会这么想?

海尔茂:

她没去糖果店?

娜拉:

没有, 我保证, 托伐。

海尔茂:

没去吃点小甜点?

娜拉:

没有, 真的没有。

海尔茂:

也没咬一两块儿杏仁甜



or two?

NORA:

No, Torvald, I assure you, really –

HELMER:

There, there, of course I was only joking.

NORA (*going to the table on the right*):

I should not think of going against your wishes.

HELMER:

No, I am sure of that; besides, you gave me your word. (*Going up to her.*) Keep your little Christmas secrets to yourself, my darling. They will all be revealed tonight when the Christmas Tree is lit, no doubt.

NORA:

Did you remember to invite Dr.

RANK?

HELMER:

No. But there is no need; as a matter of course he will come to dinner with us. However, I will ask him when he comes in this morning. I have ordered some good wine. NORA, you can't think how I am looking forward to this evening.

NORA:

So am I! And how the children will

饼干?

娜拉:

没有, 托伐, 我保证, 真没有!

海尔茂:

好了, 我当然信, 刚才和你说笑呢。

娜拉 (*走向右边的桌子*):

我不会逆着你的想法行事的。

海尔茂:

你确实不会, 这点我信, 而且你答应过我。 (*走向娜拉。*) 亲爱的娜拉, 保守好你的圣诞小秘密。晚上圣诞树亮起来起来的时候, 一切就都展现出来啦!

娜拉:

你记着邀请阮克大夫没有?

海尔茂:

还没。不过也用不着, 反正他会过来和我们一起吃饭。等他来了再邀请。我买了些好酒。娜拉, 你不知道我有多期待今天晚上呢!

娜拉:

我也是。孩子们还不知